

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po przejściu Eliasz powiedział do Elizeusza: Proś, co mam dla ciebie uczynić, zanim zostanę od ciebie wzięty. A Elizeusz odpowiedział: Proszę, niech spocznie na mnie* podwójna część** twojego ducha.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po przejściu na drugą stronę Eliasz zapytał Elizeusza: Co mam ci uczynić? Proś, zanim zostanę od ciebie zabrany. Elizeusz na to: Proszę, niech spocznie na mnie podwójna część twojego ducha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przeszli, Eliasz powiedział do Elizeusza: Proś o to, co mam dla ciebie uczynić, zanim będę od ciebie zabrany. Elizeusz odpowiedział: Proszę, niech spocznie na mnie podwójna część twojego ducha;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przeszli, rzekł Eliasz do Elizeusza: Żądaj, czego chcesz, abym ci uczynił pierwaj niż będę wzięty od ciebie. Tedy rzekł Elizeusz: Proszę niech będzie dwójnasobny duch twój we mnie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przeszli, Eliasz rzekł do Elizeusza: Żądaj czego chcesz, abych ci uczynił, pierwaj niż będę wzięt od ciebie. I rzekł Elizeusz: Proszę, aby się zstał we mnie dwojaki duch twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zaś przeszli, Eliasz rzekł do Elizeusza: Żądaj, co mam ci uczynić, zanim wzięty będę od ciebie. Elizeusz zaś powiedział: Niechby - proszę - dwie części twego ducha przeszły na mnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś przeszli, rzekł Eliasz do Elizeusza: Proś, co mam dla ciebie uczynić, zanim zostanę wzięty od ciebie. Elizeusz zaś odpowiedział: Proszę, niech mi przypadną w udziale dwie trzecie twojego ducha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przeszli, Eliasz powiedział do Elizeusza: Mów! Co mam dla ciebie zrobić, zanim zostanę od ciebie zabrany? Elizeusz odparł: Proszę, niech dwie części twojego ducha mnie przypadną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przechodzili, Eliasz rzekł do Elizeusza: „Powiedz, co mam dla ciebie zrobić, zanim będę zabrany od ciebie?”. „Oby podwójna część twojego ducha stała się moim udziałem” - odparł Elizeusz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przeszli, Eliasz rzekł do Elizeusza: - Proś! Co mam ci uczynić, zanim będę wzięty od ciebie? Elizeusz poprosił: - Niech mam podwójną część twojego ducha.

¹⁾ spocznie na mnie, וַיִּהְיֶה אֵלִי, przyim : na, nad (עַל) – który tak też został odczytany w G: ἐπ' ἐμέ, tj. będzie nade mną l. spocznie na mnie – występuje zamiennie z przyim : u, do (אֵל).

²⁾ podwójna część, כִּשְׁנֵי חֵצִים, l. podwójna porcja.

³⁾ Proszę, niech spocznie na mnie podwójna część twojego ducha, בְּרוּךְ-פִּי-שְׁנֵי חֵצֵי רוּחַ אֵלִי וַיִּהְיֶה, wg G: niech mi się zatem stanie podwójnie w twoim duchu nade mną, γενηθήτω δι' διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ. Elizeusz prosi o część pierwotnego syna, zob. <x>50 21:17</x>. Co do ilości, byłoby to dwie trzecie, gdyby synów było dwóch, zob. <x>50 21:17</x>; <x>450 13:8</x> (tu: δύο μέρη).

⁴⁾ <x>50 21:17</x>; <x>450 13:8</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, коли вони переходили, сказав Ілія до Єлисея: Проси, що зроблю для тебе, раніше ніж я буду забраний від тебе. І сказав Елісей: Хай на мені буде в двічі більше твого духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy przeszli, Eliaz powiedział do Eliszy: Zażądaj, co ci mam uczynić, zanim będę od ciebie zabrany. A Eliza odpowiedział: Żeby mi się dostał podwójny udział z twego Ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko przeszli na drugą stronę, Eliaz rzekł do Elizeusza: "Proś, co mam dla ciebie uczynić, zanim zostanę od ciebie zabrany". Elizeusz odrzekł: "Proszę, niech mi przypadną dwie części twego ducha".